

## Quran and Metonymy: Literal, Semantic and Metonymic Translation (Analysis of English Translation of a Quranic Verse)

Dr. Shiar Ali Khan<sup>1</sup>  
Dr. Abdul Mujeeb Bassam<sup>2</sup>  
Dr. Zainab Amin<sup>3</sup>

ISSN (P) 2664-0031 (E) 2664-0023

DOI: <https://doi.org/10.37605/fahmiislam.v4i1.132>

Received: January 17 ,2021

Accepted: February 22, 2021

Published: June 30,2021

### Abstract

Metonymy is a rhetorical device widely used in the literary works of all the times. At the time when Quran was revealed the Arab were on the top of such idiomatic and rhetorical style of speech. Metonymy is the way to a hidden meaning or a far meaning from the apparent one. Translating metonymy creates problems while finding out the intended, desired and hidden meaning. These problems turn critical during translating the ‘**Word of Heaven**’. I have selected two consecutive metonymic phrases of Verse No. 43 of Chapter: The Women which is as under:

﴿أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ﴾

A total number of 32 Quran translators are randomly selected to find out the literal, semantic and metonymic translations of these two metonymic phrases. We can easily observe the various kinds of translation, sentence style, and shifts that create complexity for those readers who depend on translation. The paper quoted the stances of the Exegetes of Quran regarding these two adjacent metonymic sentences, determining the meaning mentioned by the majority of Exegetes and analyze the English words used for rendering their meanings to find out which translation can be suggested for the source language general public to gain the real intended meaning as elaborated by the majority of Quran Exegetes.

**Keywords:** Metonymy; Literal Translation; Semantic Translation; Metonymic Translation

<sup>1</sup> Assistant Professor, Department of Translation & Interpretation, Faculty of Arabic, International Islamic University Islamabad Pakistan. Email: [shair.ali@iiu.edu.pk](mailto:shair.ali@iiu.edu.pk)

<sup>2</sup> Assistant Professor, Department of Literature, Faculty of Arabic International Islamic University Islamabad

<sup>3</sup> Assistant Professor, Women University Peshawar

## Introduction

Metonymy is considered a ‘figure of speech’ in the words of Jeannette Littlemore, calling it as a key component of our daily life thinking process. (Metonymy 2015: 191). World history proves that Arab possess instinct linguistic minds, with unrivaled memorizing ability and a terrifying fluency of speech and oratory due to which they considered themselves the most powerful speech clans at the time. The Arabic language has the capacity of absorbing a vast variety of linguistic and rhetorical devices, tools, in a variety of vocabulary. After the revelation of Quran, a terminological, linguistic and especially literary explosion took place in the history of world religion and linguistics. This feature made the translation of Quran a complex challenging activity. That is why we see a linguistic variation in the translations of Quran and even in a single Quranic term, phrase, proverb and cultural meaning career. Metonymy has been used in Quran for a variety of purposes sometimes to convey a cultural habit or sometimes to take care of religious boundaries. The article in hand discusses two consecutive parts of a metonymic verse which contains both cultural and religious characteristics. But, some translations convey the literal meaning, some of them convey the semantic meaning and some contain metonymic meaning.

## Methodology

The study is descriptive and comparative in nature. I have a verse in which adjacently two metonymic devices are used both relate to the cultural tradition of Arab, both have been secret actions of their life. Quran, the book of guidance mentioned both traditions.

## Theoretical Framework

For, this research Peter Newmark theoretical framework has been applied. The definitions of literal, semantic and idiomatic or in other words (metonymical) translation are as under:

**Literal Translation:** Newmark defined literal translation as “the source language grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical word is again translated singly, out of context.” (Newmark 1988: 46)

**Semantic Translation:** Newmark defined it as “it differs from faithful translation as it must take more account of the aesthetic value (that is, the beautiful and natural sounds of the SL text,) compromising on ‘meaning’, where appropriate so that no assonance, word-play or repetition jars in the finish version. It may translate less important cultural words by culturally

neutral third or functional terms but not by cultural equivalent..... It is more flexible in view of faithful translation and admits the creative exception to 100% fidelity and allows for the translator's intuitive empathy with the original." (Newmark 1988:46)

**Idiomatic Translation:** "It produces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialism and idioms where these do not exist in the original...". (Newmark 1988: 47)

### Part One: The Verse: ﴿أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ الْغَائِطِ﴾

#### Meaning of (الغائط):

The word in the verse contains various meanings as Hans Wehr (1976: 688) mentioned two meanings:

- Human excrement
- Feces

It is derived from the verb (غاط غوطا) that means according to Hans Wehr:

- To deepen, make deeper (a well)
- Verb form number V, means: to evacuate the bowels, relieve nature,

And the meaning of (غوط) as a noun is: cavity, hollow, depression.

The Arab lexicographer *Ibni Manzoor* (7:364-365) narrated the meaning of this word in his dictionary '*Lisanaul Arab*': The word (الغوط) means

1. 'depth of the earth and remoteness',
2. the part of land where one feel satisfaction,

We can extract from *Ibni Manzoor* three main points:

- deep hiding place;
- far away from the residential area;
- Secure land where one feels satisfaction of security.

Therefore, according to *Ibni Manzoor* the word (غائط) has been used for a 'far away land with hiding places where one hides himself and gets relieved with the sense of satisfaction that no one can see him here'. It shows the Arab cultural habit of going far away from home to relieve in a satisfied place.

- *Abu Hanifa's* views are 'the deep part of the germinated earth'.
- It means every dipped part of the earth, metonymically used for relieving, it includes all impurities.
- It means the safe part of the earth. (*Al-Razi*: V. 43), then the same word was used for 'relieving'.

- (التغويط) is metonymy for excrement whereas, the word (الغائط) is the name of stool, feces because it was thrown in the deep part of the earth. (*Ibni Katheer*)
- It should be probably away 4 Kilometers.

*Qurtabi* mentioned the meaning of (الغائط) ‘the valley’.<sup>1</sup> *Tabrasi* mentioned that it means ‘relieving oneself, defecating’.<sup>2</sup> *Ibni Kathir* said that it means ‘protected part of land’ metonymically used for ‘defecating’.<sup>3</sup> *Al-Shokani* and *Ibni Kathir* said that it is ‘steep land’.

### Various Translations

The translators translated the metonymic sentence in varied structures and styles. The details of various translations are mentioned as under:

#### 1- privy

S.#	Translator's Name	Translation	Variation
1	Shakir	or one of you <b>come from the privy</b>	<b>Come - privy</b>
2	Dr. Laleh Bakhtiar	one of you drew near from the <b>privy</b>	drew near - <b>privy</b>
3	Abdul Majid Daryabadi	or one of you cometh from the <b>privy</b>	Cometh from- <b>privy</b>
4	Muhammad Mahmoud Ghali	or (in case) any of you comes from the <b>privy</b>	comes from the <b>privy</b>
5	Shabbir Ahmed	or coming from the <b>privy</b> ,	<b>privy</b>
6	Arthur John Arberry	or if any of you comes from the <b>privy</b> ,	<b>privy</b>
7	Edward Henry Palmer	or one of you come from the <b>privy</b> ,	<b>privy</b>
8	Sayyed Abbas Sadr-Ameli	or one of you come from <b>privy</b>	<b>privy</b>

**Meaning of Privy:** The word “privy” is attested from Old French ‘prive’ in the meaning of ‘private place’ in early 1300 century.<sup>4</sup> It means ‘a toilet in a small shed outside a house or other building’.<sup>5</sup> or ‘a toilet’<sup>6</sup>

**Analysis:** The word used in the Quran denotes the cultural tradition of Arabs in terms of relieving. The translation contains semantic ingredients of the Arabic word except the metonymic meaning. This is a *semantic translation* the verse.

**2- Closet**

S. #	Translator's Name	Translation	Variation
1	M. M. Pickthall	or one of you <b>cometh from the closet,</b>	<b>cometh from the closet,</b>

**Meaning of Closet:** As a noun it means in English ‘secret, private room for study or prayer’, as an adjective it means ‘secret and unknown’.<sup>7</sup> It means as well ‘a toilet’.

**Analysis:** This translation contains the sense of secrecy of Arab cultural mentality as they use secret places for cleanliness. It lacks the metonymic sense of the verse. Therefore, it is a *semantic translation* of the verse.

**3- Relieved**

S. #	Translator's Name	Translation	Variation
1	Wahiduddin Khan	have <b>relieved</b> yourselves	<b>relieved</b> yourselves
2	Safi Kaskas	have <b>relieved</b> yourselves	<b>relieved</b> yourselves
3	Abdel Haleem	have <b>relieved</b> yourselves	<b>relieved</b> yourselves
4	Wahiduddin Khan	have <b>relieved</b> yourselves	<b>relieved</b> yourselves
5	N J Dawood (draft)	or if, when you have <b>relieved yourselves</b>	<b>relieved yourselves</b>

**Meaning of Relieve:** It means ‘to ease or alleviate ( pain, distress, anxiety, need) and as an idiom used ‘ to relieve oneself’ means ‘ urinate or defecate’<sup>8</sup>; ‘to relieve the bladder or bowels of (oneself).<sup>9</sup>

**Analysis:** The translation lacks the meaning of cultural tradition of going far away for relieving, the semantic ingredients of the Arabic word, but it directly denotes the action of relieving which is the metonymic sense of the translation so it is a *metonymic translation*.

**4- Lavatory:**

S. #	Translator's Name	Translation	Variation
1	Aisha Bewley	or any of you have come from the <b>lavatory</b>	come from the <b>lavatory</b>

**Meaning of Lavatory:** it means in 14<sup>th</sup> century Latin “washbasin”, “Place for washing”, and sense of “washroom” in 1650 as euphemism for “toilet”. In modern sense it means “the washroom with all facilities”<sup>10</sup> ; according to Webster’s ‘a room with conveniences for washing and usually with one or more toilets’.

**Analysis:** The translation only shows the place of washing and cleanliness. So, it will lack the cultural, geographical and metonymic senses of the Arabic word, whereas, it provides the semantic meaning. So it is a *semantic translation* of the verse.

**5- Defecated:**

S. #	Translator's Name	Translation	Variation
1	Muhammad Sarwar	you can find no water after having <b>defecated</b>	<b>defecated</b>

**Meaning of Defecated:** Its primary meaning is “to purify”, evolved to “cleanse from dregs, purify”, then the sense of “excretory” first recorded in 1830.<sup>11</sup> According to Webster’s Dictionary it means ‘to discharge through the anus: to discharge feces from the bowels’.<sup>12</sup>

**Analysis:** The translation shows only the last result of all this purifying activity. So it lacks the cultural and semantic senses and denotes the metonymical sense. It is a *metonymic translation* of the verse.

**6- Call of Nature**

S. #	Translator's Name	Translation	Variation V.1
1	Dr. Mohammad Tahir-ul-Qadri	or return from a <b>call of nature</b>	<b>call of nature</b>
2	Muhsin Khan & Muhammad al-Hilali	or one of you comes after answering the <b>call of nature</b>	<b>call of nature</b>
3	Ali Ünal	or if any of you has just <b>satisfied a call of nature</b>	<b>satisfied a call of nature</b>
4	Yusuf Ali (Saudi Rev. 1985)	or one of you <b>cometh from offices of nature</b>	<b>cometh from offices of nature</b>
5	George Sale	or any of you come from <b>easing nature</b>	<b>easing nature</b>

**Meaning of Call of Nature:** The noun phrase is originated in 1800s for the meaning of ‘a need to urinate or defecate, or to use a toilet in urgent case’ but now is dying out;<sup>13</sup> ‘the need to use the toilet’;<sup>14</sup> ‘the need to go to the lavatory’.<sup>15</sup>

**Analysis:** Whether the translation is with an idiomatic expression which focuses on the ‘need of using toilet or lavatory’, it does not clarify the real situation of the user. It lacks the cultural and religious features, but somewhat explains the metonymical nature of the verse. It can be put in the *metonymic translation*.

**7- Place of Relieving**

S. #	Translator's Name	Translation	Variation
1	Umm Muhammad (Sahih International)	or one of you comes from the <b>place of relieving himself</b>	<b>place of relieving</b>
2	Ahmed Hulusi	or come from the <b>place of relieving yourselves (lavatory)</b>	<b>place of relieving yourselves (lavatory)</b>

**Meaning of Relieve:** Place of Relieving: the coined phrase denotes the semantic nature of the Arabic word.

**Analysis:** The translation is literal in sentence structure, but semantic in the translation of the main word “الغائط” that focuses on the place where this natural activity has been done. So it may be put in *semantic translation*.

### 8-Relieving Himself:

S.#	Translator's Name	Translation	Variation
1	Muhammad Taqi Usmani	or if one of you has come after <b>relieving</b> himself	comes after <b>relieving</b> himself

**Meaning of Relieve:** Idiomatic use of the phrase ‘relieve oneself’ is to ‘urinate or defecate’<sup>16</sup>

**Analysis:** The translation serves the meaning of ‘satisfaction’ which one gets after urinating with a lack of cultural, religious and semantic layers. The sentence structure is literal, but the word “الغائط” has been translated with metonymic sense. It is literal in sentence structure but metonymic in meaning. So, I considered it *metonymic translation*.

### 9- Toilet

S. #	Translator's Name	Translation	Variation
1	Dr. Munir Munshey	or if any of you has been to the <b>toilet</b>	<b>toilet</b>
2	T.B.Irving	or one of you has come from the <b>toilet</b>	come from the <b>toilet</b>
3	Farook Malik	or one of you has used the <b>toilet</b>	<b>toilet</b>
4	Ali Quli Qara'i	or any of you has come from the <b>toilet</b>	come from the <b>toilet</b>
5	Dr. Kamal Omar	or one of you has come out of the <b>toilet</b>	<b>toilet</b>
6	Sayyid Qutb	or if one of you has come from the <b>toilet</b>	<b>toilet</b>
7	Mir Aneesuddin	or one of you comes from the <b>toilet</b>	<b>toilet</b>

**Meaning of Toilet:** the use of this word as ‘dressing room with an attached lavatory’ was attested in 1819, then ‘lavatory or porcelain plumbing fixture’ in 1895.<sup>17</sup>

**Analysis:** The translation only serves the meaning of place where one urinates. The word ‘toilet’ contains all the modern relevant requisites of a ‘toilet’. It lacks the *metonymical meaning* of the holy phrase. It is *semantic translation*.

### 10- Unclean Place

S. #	Translator's Name	Translation	Variation V.1
1	John Medows Rodwell	or have come from the <b>unclean place</b>	<b>unclean place</b>

**Meaning of Unclean Place:** The word 'unclean' used in the sense of 'dirty' in mid 13<sup>th</sup> century. The phrase 'unclean place' means the place lacks moral, spiritual, ritual or physical cleanliness.<sup>18</sup>

**Analysis:** Here the translation shows the physical situation of the place where one gets easy and relieved. So it as well lacks the metonymy of the holy text. Whereas, the word unclean place does not serve the exact meaning of the verse. There is an semantic ambiguity in this word. I consider it a *semantic type of translation*.

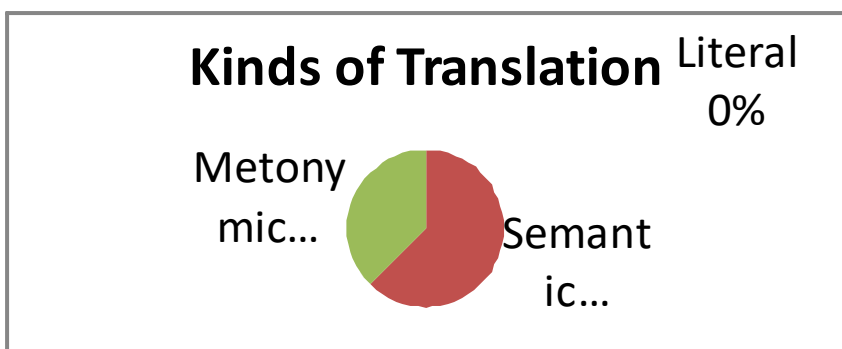
### Final Analysis of the Translations

I have selected 32 English translators randomly. Some of these translations are literal in terms of sentence structure but the main word that contains metonymy has been translated with semantic meaning. So I recorded them under category of semantic translations.

S. #	Literal Translation	Semantic Translation	Metonymical Translation	Number of Translators
1		Privy		8
2		Closet		1
3			Relieved	5
4		Lavatory		1
5			Defecated	1
6			Call of Nature	5
7		Place of Relieving		2
8			Relieving Himself	1
9		Toilet		7
10		Unclean Place		1

Six kinds of words have been used for rendering the semantic type of translation by twenty translators and four kinds of words have been used for metonymical translation by twelve translators. Whereas, I found some literal translations in terms of sentence structure that contain semantic meaning of the metonymic word.





The table shows the number of semantic and metonymic translations.

## Part Two: أَوْلَامَسْتُمُ الْبِئْسَاءِ

### Dictionary Meaning of (لامس):

Hans Wehr (1976: 879) mentioned the following three meanings of the Arabic word (لامس):

- Touching, touch, contact;
- Feeling, fingering, palpation;
- Sexual intercourse

### Exegetical Meaning

The Arab exegete Al-Tabri expounded that it means that ‘having sexual intercourse with women using thier hands’. (Tabri v.43) He quoted from Saeed bin Jubair narrating from Abdullah bin Abbas about the disagreement among Freed Slaves and Arab scholars. According to the freed slaves it means ‘just touching’, whereas according to Arab scholars it means ‘sexual intercourse’. The words ‘mass, lamas, mubasharat’ all contain the meanings of ‘sexual intercourse, but it is the will of Lord to use the metonymical style. Another narration from Ibni Abbas is that ‘mulamisa’ means ‘marriage; wedlock or matrimony’.<sup>19</sup>

Razi mentioned two groups of Quran scholars among them were Hamza and Kisai who read the verb “laamastum” in its trilateral form without the extra vowel “lamastum” which means just ‘touching’ and the other majority scholar read with extra vowel “laamastum” that means “sexual intercourse”. He further mentioned two groups about its meaning:

- Ibni Abbas, al-Hasan, Mujahid, Qataada and Abu Hanifa construe it with “sexual intercourse” because according to thier view point just touching with hand does not invalidate the ablution.

- Ibn Masood, Ibn Umer, Shaabi, Nakhii, and Imam Shafai say that “lamas’ means “التقاء البشرتين- meeting of two bodies either for sexual intercourse or without that”.<sup>20</sup>

### Various Translations

The translators adopted various tenses for this single phrase such as past indefinite, present perfect and past perfect forms. Here is the detail:

#### 1-Literal Meaning: Touched:

S.#	Translator’s Name	Translation	Variation	Recitation
1	Aisha Bewley	or <b>touched</b> women,	<b>touched</b>	Hamza and Kisai <i>‘lamastum’</i>
2	M. M. Pickthall	or ye have <b>touched</b> women	<b>touched</b>	-
3	Shakir	or you have <b>touched the women</b>	<b>touched</b>	-
4	Abdul Majid Daryabadi	have <b>touched</b> women,	touched	-
5	Ali Quli Qara’i	or you have <b>touched</b> women	<b>touched</b>	-
6	Arthur John Arberry	or you have <b>touched</b> women	<b>touched</b>	-
7	Edward Henry Palmer	or if ye have <b>touched</b> a woman	<b>touched</b>	-
8	George Sale	or have <b>touched</b> women	<b>touched</b>	-
9	John Medows Rodwell	or have <b>touched</b> a woman	<b>touched</b>	-
10	Mir Aneesuddin	or you have <b>touched women</b>	<b>touched</b>	-
11	Sayyed Abbas Sadr-Ameli	or you have touched the women	touched	-

**Meaning of “Touch”:** Its origin is from Middle English whereas, the Webster’s New Collegiate Dictionary mentioned its meaning as ‘to bring a bodily part into contact with to perceive through the tactile sense: handle or feel gently usually with the intent to understand. (Webster’s 1977: 1234).

**Analysis:** the translation is according to the first group who read the verb in triliteral form without *‘lamastum’* that means ‘touching’. The translation is *literal in nature*.

**2.Contact:**

S.#	Translator	Translations	Variation
1	Yusuf Ali (Saudi Rev. 1985)	or ye have been in <b>contact</b> with women	<b>contact</b>
2	T.B.Irving	or has had <b>contact</b> with any women	<b>contact</b>
3	Ali Ünal	or you have had <b>contact</b> with women	<b>contact</b>
4	Muhammad Mahmoud Ghali	or you have had <b>contact</b> with women	<b>contact</b>
5	Muhammad Taqi Usmani	or you have had <b>contact</b> with women	<b>contact</b>
6	Umm Muhammad (Sahih International)	or you have <b>contacted</b> women	<b>contacted</b>

**Meaning of Contact:** The word's origin is from Latin 1620. It means as Webster's mentioned as verb: to bring into contact; to enter or be in contact with: join; to get in communication with; to make contact; and as noun it means 'association, relationship; connection, communication. (Webster's: 1977:244)

**Analysis:** The translation does not show the intended metonymical meaning of "sexual intercourse". It shows just meeting, or contacting with women. The translation is neither *literal nor metonymic*, but we can categorize them in *semantic translation*.

**3. Contact (with sexual relation):**

S.#	Translator's Name	Translation	Variation
1	Farook Malik	or has had <b>contact</b> with women (sexual relation with wives)	<b>contact</b> with women (sexual relation with wives)
2	Muhsin Khan & Muhammad al-Hilali	or you have been in <b>contact</b> with women (by sexual relations)	<b>contact</b> with women (by sexual relations)
3	Dr. Munir Munshey	or if you have come in <b>(sexual) contact</b> with (your) women	<b>(sexual) contact</b>
4	Dr. Laleh Bakhtiar	or you came into <b>sexual contact</b> with your wives	<b>sexual contact</b>
5	Dr. Mohammad Tahir-ul-Qadri	or make <b>sexual contact</b> with (your) women	<b>sexual contact</b>
6	Dr. Kamal Omar	or you have made <b>sexual contact</b> with women	<b>sexual contact</b>

**Analysis:** The translation shows the contact or meeting for sexual purpose but it does not show the intended meaning of sexual act but due to its structure we can put it under *metonymic translation*.

#### 4. Intercourse:

S. #	Translator's Name	Translation	Variation
1	Safi Kaskas	or had <b>intercourse</b>	<b>intercourse</b>
2	Abdel Haleem	or had <b>intercourse</b>	<b>intercourse</b>
3	N. J. Dawood (draft)	or had <b>intercourse</b> with women	<b>intercourse</b>
4	Ahmed Hulusi	or you have had <b>sexual intercourse</b>	<b>sexual intercourse</b>

**Meaning of Intercourse:** The origin of the word goes to mid 15<sup>th</sup> century in the meaning of 'communication to and from' sexual relation first recorded in 1798.<sup>21</sup> Webster's defined the word as "physical sexual contact between individuals that involves the genitalia of at least one person (heterosexual) (Webster's 1977:602).

**Analysis:** The translation is *metonymic* as it exactly describes the sexual action which majority of the Quranic exegetes expressed in their commentaries.

#### 5. Cohabited:

S.#	Translator's Name	Translation	Variation
1	Mohammad Asad	or have <b>cohabited</b> with a woman	<b>cohabited</b>
2	Sayyid Qutb	or if you have <b>cohabited</b> with a woman	<b>cohabited</b>

**Meaning of Cohabit:** The origin goes to 1520 in the meaning of 'to have possession; abide' and in 1530 attested the meaning of 'couple living together without marriage'<sup>22</sup> whereas Webster's attested the meaning of 'to live together as husband and wife' ( Webster's 1977: 218)

**Analysis:** The translation shows the relation as wife and husband but does not show the metonymical meaning that invalidates the ablution. Whether this relation is the legal justification of having sexual intercourse with each other. So it is *semantic translation*.

#### 6. Consorted:

S. #	Translator's Name	Translation	Variation
1	Wahiduddin Khan	or when you have <b>consorted</b> with women	<b>consorted</b>

**Meaning of Consorted:** In early 15<sup>th</sup> century, it has the meaning of a 'partner' and from Middle French it has got the meaning of 'colleague,

partner and wife', then in 1630, the sense of 'husband or wife (partner in marriage) was attested, and as transitive verb in the meaning of 'to combine or unite or espouse'.<sup>23</sup> Webster's mentioned the meanings of 'spouse', 'conjunction, association'. (Webster's 1977:242)

**Analysis:** the translation does not show the metonymical meaning, but it shows the legal marital link of the wife and husband. It will fall under *semantic translation*.

### 7. Carnal Relations:

S. #	Translator's Name	Translation	Variation
1	Muhammad Sarwar	or after having had <b>carnal relations</b> ,	<b>carnal relations</b>

**Meaning of Carnal Relation:** The origin of carnal goes back to 1400 AD Old French in the meaning of 'physical, human, mortal', and to Medieval Latin in the meaning of 'natural, of the same blood', and from Latin 'the flesh' and the meaning of 'sensual' was attested in 15<sup>th</sup> century. The adverb "carnally" was used in the meaning of "sexually" in 1530s.<sup>24</sup>

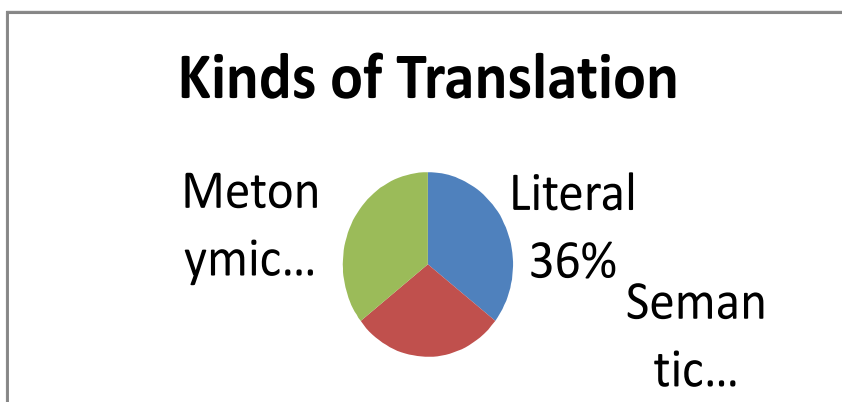
**Analysis:** The translation shows the *metonymic* meaning of the verse.

### Final Analysis of the Translations

Three kinds of translations have been found in the above verses. The table shows the detail:

S. #	Literal Translation	Semantic Translation	Metonymical Translation	Number of Translators
1	Touched			11
2		Contact		6
3			Contact (with sexual relation)	6
4			Intercourse	4
5		Cohabited		2
6		Consorted		1
7			Carnal Relations	1
	11	9	11	

The table shows that eleven translators have presented literal translations, whereas, nine translations have been rendered as semantic translation, and eleven are metonymic translations.



### Conclusion

Quran is the word of God which cannot be reproduced by the word of man. Due to the diversity of languages, its translation in other languages for the guidance of all the living being is the need of the time. All those who used their faculty and scholarship to transfer the meaning of this divine book would surely be rewarded and honored. The above discussion shows the aptitude of the translators towards two consecutive metonymic Quranic phrases which can be concluded in the following points:

- The first metonymic phrase has been translated by 20 translators in a semantic form and 12 translators translated in a metonymic form whereas no literal translation was found.
- In the second phrase 11 translators rendered literal translations, 9 rendered semantic translations and 11 rendered metonymic translations.
- The sentence structures of all the translations create a beautiful blend of stylistics modification of the Quranic words.
- These variations clearly show that the word of God cannot be reproduced in a single way because every and single linguistic, morphological, syntactical unit contain various semantic shades with unrivalled, unmatched rhetorical features.

### References

- <sup>1</sup> Chapter 4 Verse 43: <http://altafsir.com/Tafasir>
- <sup>2</sup> Chapter 4 Verse 43: <http://altafsir.com/Tafasir>
- <sup>3</sup> Chapter 4 Verse 43: <http://altafsir.com/Tafasir>
- <sup>4</sup> Privy: <http://www.dictionary.com/browse/privy?s=t>
- <sup>5</sup> <https://www.google.com.pk/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=meaning+of+Privy>

- 6 Webster's New Collegiate Dictionary: p.916.
- 7 Closet: Reference Dictionary :  
<http://www.dictionary.com/browse/closet?s=t> , Webster's New  
 Collegiate Dictionary , P.211
- 8 Relieve: Reference Dictionary:  
<http://www.dictionary.com/browse/relieve?s=t>
- 9 Webster's New Collegiate Dictionary: Relieve: P.977
- 10 Dictionary.com: <http://www.dictionary.com/browse/lavatory?s=t>
- 11 Dictionary.com: <http://www.dictionary.com/browse/defecate?s=t> 4
- 12 Webster's New Collegiate Dictionary: Defecate: P.296
- 13 Dictionary: <http://www.dictionary.com/browse/call-of-nature?s=t>
- 14 Cambridge Dictionary: Call of Nature;  
<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/call-of-nature>
- 15 Free Dictionary: Call of Nature;  
<http://idioms.thefreedictionary.com/call+of+nature>
- 16 Dictionary: <http://www.dictionary.com/browse/relieve?s=t>
- 17 Dictionary: <http://www.dictionary.com/browse/toilet?s=t>
- 18 Dictionary: <http://www.dictionary.com/browse/unclean?&o=100074&s=t>
- 19 Tabri: Verse 43 Chapter al-Nisa:  
<http://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=1&tSoraNo=4&tAyahNo=43&tDisplay=yes&Page=8&Size=1&LanguageId=1>
- 20 Razi. Verse 43 Chapter al-Nisa:  
<http://www.altafsir.com/Tafasir.asp?tMadhNo=0&tTafsirNo=4&tSoraNo=4&tAyahNo=43&tDisplay=yes&Page=5&Size=1&LanguageId=1>
- 21 Dictionary: intercourse:  
<http://www.dictionary.com/browse/intercourse?s=t>
- 22 Dictionary: Cohabit: <http://www.dictionary.com/browse/cohabited?s=t>
- 23 Dictionary: Consort: <http://www.dictionary.com/browse/consorted?s=t>
- 24 Online Etymology Dictionary: Carnal:  
[http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=Carnal+Relations](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=Carnal+Relations)